

---

**Prüfungsteilnehmer**

**Prüfungstermin**

**Einzelprüfungsnummer**

---

Kennzahl: \_\_\_\_\_

Kennwort: \_\_\_\_\_

Arbeitsplatz-Nr.: \_\_\_\_\_

**Frühjahr  
2022**

**62510**

---

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen  
— Prüfungsaufgaben —**

---

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Übersetzung Griechisch/Deutsch**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **3**

---

**Bitte wenden!**

**Der folgende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen!**

**Bei der Fertigung der Reinschrift der Übersetzung für Korrekturzwecke bitte jede zweite Zeile frei lassen!**

*Da Herakles von seiner letzten Aufgabe aus der Unterwelt noch nicht zurückgekehrt war, wurde er für tot erklärt. Zwischenzeitlich übernahm Lykos gewaltsam die Herrschaft in Theben. Da Lykos fürchtet, die Söhne von Megara (Frau des Herakles und Tochter Kreons) könnten Rache an ihm üben, bedroht er nun sie und ihre Kinder mit dem Tod.*

*Auf der Bühne befinden sich Lykos, Herakles' Frau Megara und deren gemeinsame Kinder sowie Amphitryon, Herakles' irdischer Vater.*

- 1 Lykos: τὸν Ἡράκλειον πατέρα καὶ ξυνάορον,  
 εἰ χρὴ μ', ἐρωτῶ· χρὴ δ', ἐπεὶ γε δεσπότης  
 ὑμῶν καθέστηχ', ἱστορεῖν, ἃ βούλομαι.  
 τίν' ἐς χρόνον ζητεῖτε μηκῶναι βίον;
- 5 τίν' ἐλπίδ' ἀλκίην τ' εἰσορᾶτε μὴ θανεῖν;  
 ἢ τὸν παρ' Ἄϊδη πατέρα τῶνδε κείμενον  
 πιστεύεθ' ἦξειν; ὡς ὑπὲρ τὴν ἀξίαν  
 τὸ πένθος αἴρεσθ', εἰ θανεῖν ὑμᾶς χρεῶν,  
 σὺ μὲν καθ' Ἑλλάδ' ἐκβαλὼν κόμπους κενούς,
- 10 ὡς σύγγαμός σοι Ζεὺς τέκνου τε κοινεῶν,  
 σὺ δ', ὡς ἀρίστου φωτὸς ἐκλήθης δάμαρ.  
 τί δὴ τὸ σεμνὸν σῶ κατείργασται πόσει,  
 ὕδραν ἔλειον εἰ διώλεσε κτανῶν  
 ἢ τὸν Νέμειον θῆρ', ὃν ἐν βρόχοις ἐλὼν
- 15 βραχίονός φησ' ἀγχόναισιν ἐξελεῖν;  
 τοῖσδ' ἐξαγωνίζεσθε; τῶνδ' ἄρ' οὐνεκα  
 τοὺς Ἡρακλείους παῖδας οὐ θνήσκειν χρεῶν;  
 ὁ δ' ἔσχε δόξαν οὐδὲν ὦν εὐψυχίας  
 θηρῶν ἐν αἰχμῇ, τᾶλλα δ' οὐδὲν ἄλκιμος,
- 20 ὃς οὔποτ' ἀσπίδ' ἔσχε πρὸς λαιᾶ χερὶ  
 οὐδ' ἦλθε λόγχης ἐγγύς, ἀλλὰ τόξ' ἔχων,  
 κάκιστον ὄπλον, τῇ φυγῇ πρόχειρος ἦν.  
 ἀνδρὸς δ' ἔλεγχος οὐχὶ τόξ' εὐψυχίας,  
 ἀλλ' ὃς μένων βλέπει τε κἀντιδέρκεται

- 25           δορὸς ταχεῖαν ἄλοκα τάξιν ἐμβεβώς.  
               ἔχει δὲ τοῦμὸν οὐκ ἀναΐδειαν, γέρον,  
               ἀλλ' εὐλάβειαν· οἶδα γὰρ κατακτανὸν  
               Κρέοντα πατέρα τῆσδε καὶ θρόνους ἔχων.  
               οὐκουν τραφέντων τῶνδε τιμωροὺς ἐμοὶ
- 30           χρήζω λιπέσθαι τῶν δεδραμένων δίκην.  
 Amphitryon: τῷ τοῦ Διὸς μὲν Ζεὺς ἀμυνέτω μέρει  
               παιδός· τὸ δ' εἰς ἔμ', Ἡράκλεις, ἐμοὶ μέλει  
               λόγοισι τὴν τοῦδ' ἀμαθίαν ὑπὲρ σέθεν  
               δειῖξαι· κακῶς γάρ σ' οὐκ ἑατέον κλύειν.
- 35           πρῶτον μὲν οὖν τᾶρρητ' – ἐν ἀρρήτοισι γὰρ  
               τὴν σὴν νομίζω δειλίαν, Ἡράκλεες –  
               σὺν μάρτυσιν θεοῖς δεῖ μ' ἀπαλλάξαι σέθεν.

**Hinweise:**

- 1 ξυνάορος: Gemahlin  
 6 τῶνδε: *gemeint sind die anwesenden Kinder*  
 10 κοινεῶν = κοινωνός  
 13 ἔλειος: zum Sumpf gehörig  
 14 βρόχος: Schlinge  
 15 ἀγχόνη: das Würgen, Strangulieren  
 22 ἄλοξ: Furche *hier* Wunde; δορὸς ταχεῖα ἄλοξ: rasche Verwundung durch  
               einen Speer  
 26 τοῦμὸν: *substantiviert*  
 31 μέρος: Redeteil, Thema, Aspekt